

地 道 英 语 丛 书

THE SERIES OF
IDIOMATIC ENGLISH

陆 克 主 编

地道英语

IDIOMATIC
ENGLISH • 影视会话
ABOUT FILMS AND
TELEVISIONS

中国书籍出版社

CHINA BOOK PRESS

地

道

英

语

从

书

THE SERIES OF
IDIOMATIC ENGLISH

陆 克 主 编

地道英语

IDIOMATIC
ENGLISH • 影视会话
ABOUT FILMS AND
TELEVISIONS

中国书籍出版社

CHINA BOOK PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

地道英语影视会话 / 陆克主编. —北京:中国书籍出版社, 2002.9

ISBN 7 - 5068 - 1026 - 3

I . 地... II . 陆... III . 英语-口语自学参考资料 IV . H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 058686 号

书 名 / 地道英语影视会话

书 号 / ISBN 7 - 5068 - 1026 - 3/H·277

责任编辑 / 张 立

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 悬垦工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编:100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京地矿印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 12.5 印张 322 千字

版 次 / 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 ~ 3000 册

定 价 / 19.50 元(册)

版权所有 翻印必究

本书编委会

主编：陆 克

编者：徐 萍 刘同冈 吕俊怀 宋子强

毕路拯 毕洪霞 祝嗣光 林晓雯

杨学民 孙小川 李江宏 姚 青

李子强 王 雯 黄丽娟 邓建军

张 芝 王帼艳

绘图：周晶丝

很多读者学习英文已经花费了许多心血,却仍感到自己的英语水平不到家,仍然听不懂英美人说话。一些成功者认为,多跟外国人交往是学好英语的捷径,但现实是大部分读者跟外国人交往的机会很少,甚至没有机会。那么到底怎样才能学好英语?怎样才能说一口地道的英语呢?

实践证明,多看英美原声影视,多学习影片中的口语和习惯语,是学好英语的一种有效的方法。鉴于此,我们编写了这本《地道英语影视会话》。本书精选了英美十六部经典电影对白片段,并配有流畅表达、灵通会话、注释、关键词、跟踪模练和答案。流畅表达精选了影片中有代表性的句子,旨在帮助读者学习一些地道的英语口语句型;灵通会话精选了影片中的高潮部分,旨在提高读者的口语表达能力;注释是对白当中难点的解释,关键词是对白中出现的生词,这两部分旨在帮助读者更好地理解 and 掌握对话内容;跟踪模练精选了部分练习,以检验读者对本单元知识的掌握程度,并配有答案部分,供读者参考。



相信读者读后会有一种全新的感觉,为更好地掌握地道英语、切实提高自己的口语水平铺平道路,从而为自己增添一份自信。

目 录

CONTENTS

<u>Unit 1</u>	Titanic	
	第一单元 泰坦尼克号	(1)
<u>Unit 2</u>	Waterloo Bridge	
	第二单元 魂断蓝桥	(33)
<u>Unit 3</u>	The Bridges of Madison County	
	第三单元 廊桥遗梦	(56)
<u>Unit 4</u>	Forrest Gump	
	第四单元 阿甘正传	(76)
<u>Unit 5</u>	Hamlet	
	第五单元 王子复仇记	(100)
<u>Unit 6</u>	City of Angels	
	第六单元 天使之城	(122)
<u>Unit 7</u>	Gone With The Wind	
	第七单元 飘	(141)
<u>Unit 8</u>	The Lion King	
	第八单元 狮子王	(165)
<u>Unit 9</u>	Pride And Prejudice	
	第九单元 傲慢与偏见	(195)
<u>Unit 10</u>	Casablanca	
	第十单元 卡萨布兰卡	(223)
<u>Unit 11</u>	Beauty and the Beast	

第十一单元 美女与野兽	(244)
<u>Unit 12</u> Ghost	
第十二单元 人鬼情未了	(265)
<u>Unit 13</u> The Sound of Music	
第十三单元 音乐之声	(296)
<u>Unit 14</u> Jane Eyre	
第十四单元 简·爱	(315)
<u>Unit 15</u> Roman Holiday	
第十五单元 罗马假日	(352)
<u>Unit 16</u> Wuthering Heights	
第十六单元 呼啸山庄	(370)

Unit 1 Titanic

第一单元 泰坦尼克号



流畅表达 *Speaking English Fluently*

1. Music to drown by. Now I know I'm in First Class.

在音乐声中淹死,我现在知道我是上等人。

2. There'll be another boat for the daddies. This boat is for the mummies and the children. You hold mummy's hand and be a good little girl.

有另一艘船载爸爸。这艘船是给妈妈和孩子们的。抓住妈妈

的手,乖。

3. I'm going without you.

你不走,我也不走。

4. I'll be all right. Listen, I'll be fine. I'm a survivor, all right.

Don't worry about me. Now go on! Get on!

我没事。听着,我不会有事。我有求生的技能,对吗? 快,上船。别为我担心。

5. At least I'm with you.

至少我要和你在一起。

6. I have a child. Please, I'm all she has in the world.

我有孩子。求求你,我是她在这世上唯一的亲人。

7. God himself shall be with them.

上帝与人同在。

8. God shall wipe away all the tears from their eyes, and there shall be no more death. Neither shall there be sorrow or dying, neither shall there be any more pain, for the former world has passed away.

上帝擦去他们所有的眼泪,死亡不再有,也不再有悲伤、生死离别,不再有疼痛。往事已矣。

9. Do not let go of my hand. We're gonna make it. Rose. Trust me.

不要放开我的手。不会有事的。露丝,相信我。

10. No... Don't you do that. Don't say your good-byes. Not yet.

Do you understand me?

别,别那样。不要说再见。还不是时候。你明白了吗?

11. You're going to get out of here. You're going to go on and you're going to make lots of babies and you're going to watch them grow and you're going to die an old, an old lady, warm in your bed. Not here. Not this night. Not like this. Do you under-

stand me?

你一定能脱险的。你要活下去,生许多孩子,看着他们长大。你会安享晚年,安息在温暖的床上。而不是今晚在这里,不是像这样死去。你明白了吗?

12. Winning that ticket was the best thing that ever happened to me. It brought me to you. And I'm thankful for that, Rose, I'm thankful. You must do me this honor. You must promise me that you will survive... that you won't give up... no matter what happens... no matter how hopeless.

赢得船票是我一生中最幸运的事,让我认识了你。我感谢它,露丝,我是那么地感激它!你要帮我个忙。答应我活下去……无论发生什么……无论令人多么绝望……永不放弃。

13. She looks at Jack, who appears to be sleeping, but she realizes that he is dead. She gives up hope and starts crying, but suddenly she remembers Jack's words.

她看着似是睡着的杰克,明白他已经死了。她绝望地低泣起来。但突然间,她记起了杰克的话。

14. All life is a game of luck.

生活本来就全靠运气。

15. To make each day count.

让每一天都值得。

☞ 灵通会话 *Applying Conversations Flexibly*

Dialogue 1

JACK: Come on, Rose!

杰克:来,露丝!

ROSE: The boats are gone!

露丝:救生艇走了!

(She sees Colonel Gracie going on the deck, escorting two first class ladies.)

(她看见格雷西上校在甲板上,旁边是两位头等舱女士。)

R: Colonel! Are there any boats on that side?

露丝:上校,那边有救生艇吗?

GRACIE: (staring at her bedraggled state) No, miss... but there are a couple of boats all the way forward. This way, I'll lead you!

上校:(看着她湿漉漉的模样)没有了,小姐。但还有一些船就要下海。这边,我带你去。

(The band is still playing on the deck.)

(乐队仍在演奏。)

MUSICIAN: What's the use? Nobody's listening to us anyway.

琴师:有什么用? 根本没人听我们的。

HARTLEY: Well, they don't listen to us at dinner, either. Come on.

Let's play. Keep us warm. Orpheus... (Music.)

哈特利:他们吃饭时也没听。来吧,继续演奏,暖暖身子。奥菲尔斯。(音乐)

TOMMY: Music to drown by^①. Now I know I'm in First Class.

汤米:在音乐声中淹死,我现在知道我是上等人。

ON THE FRONT DECK

前甲板

PASSENGER: Where is everyone?

乘客:人呢?

STEWARD: They are all still aft, sir.

服务员:他们仍在船尾,先生。

ON DECK

甲板上

CAL: We have an understanding, then, Mr. Murdoch.

卡尔:默道先生,我们有协定。

(He gives him money. At this moment, Lovejoy comes up to tell Cal that Rose is on the other side of the ship with Jack. Murdoch signals for him to get into the boat, but, not wanting to leave Rose behind, he walks away.)

(他把钱给他。正在这时候,拉夫恰跑来告诉卡尔,露丝和杰克在船的另一边。默道暗示他上船,但他不想留下露丝,便走开了。)

STEERAGE

二 等 舱

ST: Go back, go back.

服务员:回去,回去!

ON DECK

甲 板 上

(A boat is being lowered.)

(一艘船正放下。)

SA: Both sides together. Steady. Keep it steady.

水手:两边一起放,稳住! 放稳!

ON DECK

甲 板 上

LIGHTOLLER: (to father) Give her to me.

赖脱勒: (对一父亲) 把她给我。

(The mother hands the girl into the boat. Rose and Jack watch as a woman with two young daughters is saying goodbye to her husband.)

(母亲把孩子抱进船。露丝和杰克看着一位妇女和两孩子在向父亲说再见。)

DAUGHTER: Daddy!

女儿: 爸爸!

HUSBAND: It'll be fine, darling. Don't you worry.

丈夫:没事。亲爱的,别担心!

ST: Take her.

服务员:抱好。

DA: Daddy, get in the boat.

女儿:爸爸,上船。

HU: It's goodbye for a little while... only for a little while. There'll be another boat for the daddies. This boat is for the mummies and the children. You hold mummy's hand and be a good little girl.

丈夫:只分别一会儿。就一会儿。有另一艘船载爸爸。这艘船是给妈妈和孩子们的。抓住妈妈的手,乖。

RO: I'm going without you^②.

露丝:你不走,我也不走。

JA: No, you have to go. Now.

杰克:不,你一定得走。现在就走。

RO: No, Jack.

露丝:不,杰克。

JA: Get in the boat, Rose.

杰克:露丝,上船!

RO: No, Jack.

露丝:不,杰克。

JA: Yes. Get on the boat.

杰克:要的,上船!

(Cal walks up.)

(卡尔走来。)

CAL: Yes. Get on the boat, Rose. My God, look at you. You look a fright.
(taking off his coat) Here, put this on. Come.

卡尔:对,露丝,上船。天哪,看看你,多憔悴。(脱下外衣)穿上,快!

JA: Go on. I'll get the next one.

杰克:快。我坐下一艘救生艇。

RO: No, not without you!

露丝:不,你不走,我也不走。

JA: I'll be all right. Listen, I'll be fine. I'm a survivor, all right. Don't worry about me. Now go on! Get on!

杰克:我没事。听着,我不会有事。我有求生的技能,对吗?快,上船。别为我担心。

CAL: (low) I have an arrangement with an officer on the other side of the ship. Jack and I can get off safely. Both of us.

卡尔:(低声)我与另一边船上的人员说好了,我们不会有事的,两人都没事。

JA: (he smiles reassuringly) See, I've got my own boat to catch. Go!

杰克:(杰克确定似地微笑)明白吗?我得上我的船。快上船!

CAL: Come on. Hurry. It's almost full.

卡尔:快,就要没位子了。

LI: Step aboard, miss!

赖脱勒:小姐,上船。

JA: Go!

杰克:快!

CAL: Come on. Hurry.

卡尔:快,上船!

(Rose gets into the boat.)

(露丝上船。)

LI: Step aboard please!

赖脱勒:请上船。

HU: (to daughter) Be daddy's good girl, all right. You're my little sailor.

丈夫:(对女儿)做爸爸的好孩子,好吗?你是我的小宝贝。

LI: Keep back. Keep back, I say!

赖脱勒:后退,后退,听到没有!

(In the background)

(背景)

VOICE: Lower away! Lower away slowly. Keep going. Keep going. Lower away evenly. Easy! Lower even away. Easy now.

人声:放下,慢慢放下! 继续,继续。慢慢地。再放下,稳稳地。

(The two men watch at the rail as the boat begins to descend.)

(两人倚在栏杆看着船慢慢降下。)

CAL: (to Jack) You're a good liar.

卡尔:(对杰克)你真会说谎。

JA: Almost as good as you. There's no, uh, there's no arrangement, is there?

杰克:与你不相上下。根本没和船员说好,是吗?

CAL: Yes, there is. Not that you'll benefit much from it. I always win, Jack. One way or another.

卡尔:不,有。但不会照顾你。我总是胜方,杰克。不论怎样,都是我赢。

(Rose's lifeboat is lowered slowly into the sea. Rose looks up at Jack, tears pouring down her face. Suddenly, she climbs back onto the Titanic, scrambling onto the deck below Cal and Jack.)

(露丝的救生艇徐徐降下。露丝抬头望着杰克,泪水尽情流淌。突然,她爬回泰坦尼克号,在卡尔和杰克下面一层的甲板跌跌撞撞。)

JA: Rose! Noooo!

杰克:露丝。不!

CAL: Stop her!

卡尔:拦住她!

JA: Rose! What are you doing?

杰克:露丝,你干嘛?

CAL: Stop her!

卡尔: 拦住她!

JA: No!

杰克: 不!

(Jack runs down the stairs to meet her as she runs towards him, wearing Cal's coat, which has the diamond in its pocket. They embrace.)

(杰克奔下楼去, 两人朝着对方跑去。露丝身穿卡尔的外套, 口袋里有那枚钻石。他们拥抱。)

JA: Rose, You're so stupid! Why did you do that, huh? You're so stupid, Rose! Why did you do that? Why?

杰克: 露丝, 你真蠢! 露丝! 你为什么这样做? 你真蠢, 露丝! 你为什么这样做? 为什么?

RO: You jump, I jump, right?

露丝: 你跳下, 我也跳下, 对吗?

JA: Right.

杰克: 对。

RO: Oh, god. I couldn't go. I couldn't go, Jack.

露丝: 哦, 上帝。我不能走。我不能。杰克。

JA: It's all right. We'll think of something.

杰克: 好了, 没事了。我们想别的办法。

RO: At least I'm with you.

露丝: 至少我要和你在一起。

JA: We'll think of something.

杰克: 我们想别的办法。

(Hockley comes in and runs to the railing. Looking down, he sees their embrace. Lovejoy comes up behind Cal to restrain him, but Cal whips around, grabbing the pistol from Lovejoy's waistband. He runs along the rail and down the stairs. As he reaches the landing above them he raises the gun and fires at Rose and Jack.)

(霍克利进来跑到船栏处,向下看去,他看到他们拥抱。拉夫恰跟在卡尔后边警防着他,不料卡尔猛地转身,从拉夫恰的腰带中拔去了手枪,然后他奔下楼梯,奔到杰克和露丝的上方朝他们开枪。)

JA: Come on! Come on! Come on! Move!

杰克:快!快!走开!

(Jack pulls Rose toward the stairs going down to the next deck. Cal fires again, running down the steps toward them. Jack pulls Rose down another staircase.)

(杰克拉着露丝跑向另一间舱。卡尔追下楼梯并再次开枪。杰克拉露丝又跑下一道楼梯。)

CAL: (to a passenger) Move!

卡尔:(朝一名乘客)让开!

JA: Come on, come on, Rose!

杰克:露丝,快!快!

(Jack and Rose escape into the flooded lower decks as Cal fires his gun until he runs out of bullets. After they are gone, he tells Lovejoy that he put the diamond in his pocket, the one that Rose is now wearing. Meanwhile, Rose and Jack wade through deserted corridors, which are rapidly flooding. A wall of water suddenly hits them, and sweeps them off their feet, but finally, they reach a ladder and climb out.)

(杰克和露丝跑到海水泛滥的低舱,卡尔不断朝他们射击直至枪弹耗尽。杰克和露丝跑得不见踪影后,卡尔告诉拉夫恰说他之所以要朝他们开枪,是因为他把钻石放在露丝身上穿着的他的大衣口袋里。与此同时,杰克和露丝正穿过空荡荡的走廊,忽然间海水冲进来。一排水墙淹过他们头顶。但最终,他们攀住了楼梯爬出来。)